



Fundusze Europejskie
dla Wielkopolski

Dofinansowane przez
Unię Europejską



SAMORZĄD
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

UMOWA

uczestnictwa w kursie zawodowym w ramach projektu
„Wielkopolska dla wszystkich: program integracyjny i edukacyjny dla obcokrajowców”
nr FEWP.06.12-IP.01-0041/23

ДОГОВІР участі в професійному курсі в межах проекту
«Великопольща для всіх: інтеграційна та освітня програма для іноземців»
№ FEWP.06.12-IP.01-0041/23

Umowa zawarta w dniu 7.06.2025 w Kaliszu pomiędzy Stronami:

Договір укладено 7.06.2025 у Познані між Сторонами:

1. Jarosław Patrzyk prowadzący działalność gospodarczą pod nazwą **Jarosław Patrzyk Eurodialog**, z siedzibą pod adresem: ul. Solidarności 7/21, 96-200 Rawa Mazowiecka, NIP: 351380038, REGON 750722860, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, zwanym dalej **Projektodawcą**,
Ярослав Патрик здійснюючий підприємницьку діяльність під назвою Jarosław Patrzyk Eurodialog, зареєстровану за адресою: вул. Солідарності 7/21, 96-200 Рава Мазовецька, ІПН: 8351380038, Регон: 750722860, внесену до Центрального реєстру та інформації про підприємництво, в подальшому названий Заявником проекту,

2.

Imię i nazwisko Uczestniczka/Uczestniczki
Ім'я та прізвище учасника(ів)

nr PESEL / Номер PESEL

zwanym/ą dalej jako **Uczestnik/Uczestniczka**
яка далі буде називатися Учасник

o następującej treści:
такого змісту:

1. Projektodawca zobowiązuje się do udzielenia wsparcia w ramach kursu zawodowego o nazwie „Pracownik biurowy z elementami finansowymi”, zgodnie z:
 - indywidualnym planem wsparcia sporządzonym podczas doradztwa mającego na celu utworzenie ścieżki udziału w projekcie,
 - umową uczestnictwa we wsparciu w ramach Projektu „Wielkopolska dla wszystkich: program integracyjny i edukacyjny dla obcokrajowców” nr FEWP.06.12-IP.01-0041/23 wraz z załącznikami,
 - harmonogramem szkoleń umieszczonym na stronie internetowej projektu,



stosownie do szkolenia, w którym Uczestniczka uczestniczy
(www.eurodialog.pl/wielkopolskadlawszystkich/#HARMONOGRAMY_SZKOLEN).

Заявник проекту зобов'язується надати підтримку в межах професійного курсу під назвою «Офісний працівник з фінансовими елементами» відповідно до:

- індивідуального плану підтримки, складеного під час консультації, метою якої є створення траєкторії участі в проекті,*
 - договору про участь у підтримці в межах Проєкту «Великопольща для всіх: інтеграційна та освітня програма для іноземців» № FEWP.06.12-IP.01-0041/23 разом із додатками,*
 - розкладу навчань, розміщеного на сайті проєкту, відповідно до курсу, в якому бере участь Учасниця.*
- (www.eurodialog.pl/wielkopolskadlawszystkich/#HARMONOGRAMY_SZKOLEN).

2. Zasady uczestnictwa w projekcie oraz obowiązki i uprawnienia Uczestników Projektu określają §5 i §6 Regulaminu stanowiącego załącznik nr 2 do Umowy uczestnictwa we wsparciu w ramach Projektu zawartej między stronami.

Правила участі в проєкті, а також обов'язки й права Учасників Проєкту визначаються §5 і §6 Регламенту, що є додатком №2 до Договору про участь у підтримці в межах Проєкту, укладеного між сторонами.

3. Uczestniczka otrzymuje stypendium w kwocie **15,43 zł** (słownie: piętnaście złotych, czterdzieści trzy grosze) brutto za 1 godz. dydaktyczną (45 minut) uczestnictwa w kursie, w przypadku braku obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne przez Projektodawcę lub **13,08 zł** (słownie: trzynaście złotych i osiem groszy) brutto za 1 godz. dydaktyczną (45 minut) uczestnictwa w kursie w przypadku obowiązku odprowadzania przez Zleceniodawcę składek na ubezpieczenie społeczne.

Учасниця отримує стипендію в розмірі 15,43 zł (словами: п'ятнадцять злотих, сорок три гроші) брутто за 1 навчальну годину (45 хвилин) участі в курсі у разі відсутності обов'язку сплати внесків на соціальне страхування Заявником або 13,08 zł (словами: тринадцять злотих і вісім грошей) брутто за 1 навчальну годину (45 хвилин) участі в курсі у разі обов'язку сплати внесків на соціальне страхування Заявником.

4. Stypendium zostaje przyznane pod warunkiem, że Uczestniczka jest osobą niepracującą.

Стипендія надається за умови, що Учасниця є особою, яка не працює.

5. Jeśli Uczestniczka zmieni swój status na rynku pracy podczas kursu zobowiązuje się on do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie Projektodawcy.

Якщо Учасник/Учасниця змінить свій статус на ринку праці під час курсу, вона зобов'язується невідкладно повідомити про це Заявника проєкту.

6. Wysokość stypendium może zostać pomniejszona o obowiązkowe składki ubezpieczeń społecznych i inne opłaty wynikające z aktualnych przepisów.

Розмір стипендії може бути зменшений на обов'язкові внески соціального страхування та інші платежі, передбачені чинними нормативними актами.

7. Stypendium zostanie wypłacone na rachunek bankowy zgodnie z wnioskiem o



przyznanie stypendium, który złożył/a Uczestniczka i potwierdził/a podpisem.

Стипендія буде виплачена на банківський рахунок відповідно до заяви про надання стипендії, поданої та підписаної Учасник/Учасниця.

8. Stypendium zostanie wypłacone jednorazowo w ciągu 14 dni po ukończeniu szkolenia.

Стипендія буде виплачена одноразово протягом 14 днів після завершення навчання.

9. Uczestniczka zobowiązuje się do potwierdzania swojej obecności na zajęciach przez każdorazowe podpisywanie listy obecności, na których jest obecny/a. W sytuacji wcześniejszego opuszczenia zajęć lub spóźnień na zajęcia Uczestniczka dostarcza trenerowi prowadzącemu zajęcia oświadczenie o opuszczeniu zajęć (wzór oświadczenia posiada trener). W takim przypadku stypendium zostanie pomniejszone o opuszczoną liczbę godzin (po zaokrągleniu do liczby całkowitej).

Учасник/Учасниця зобов'язується підтверджувати свою присутність на заняттях шляхом підписання списку присутніх на кожному занятті, на якому вона присутня. У разі дострокового покидання занять або запізнення на заняття, Учасник/Учасниця надає тренеру, що проводить заняття, заяву про пропуск заняття (зразок заяви має тренер). У такому випадку стипендія буде зменшена на кількість пропущених годин (після округлення до цілого числа).

10. Niezłożenie podpisu na liście obecności skutkować będzie nieprzyznaniem stypendium za liczbę godzin obejmującą dane zajęcia.

Невиставлення підпису в списку присутніх призведе до неприєднання стипендії за кількість годин, що охоплюють дані заняття.

11. W przypadku ujawnienia, iż Uczestniczka nie był/a uprawniony/a do jego otrzymania nastąpi odstąpienie od umowy z tytułu bezpodstawnego wzbogacenia się na mocy Kodeksu Cywilnego, a wypłacona kwota podlegać będzie natychmiastowemu zwrotowi.

У разі виявлення, що Учасник/Учасниця не мала права на отримання стипендії, буде розірвано договір через безпідставне збагачення згідно з Цивільним кодексом, а виплачена сума підлягатиме негайному поверненню.

12. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Договір складено в двох примірниках, по одному для кожної зі сторін.

.....
Podpis Uczestnika/Uczestniczki Projektu lub opiekuna prawnego
Підпис Учасника/Учасниці Проекту або законного опікуна

.....
Podpis Projektodawcy
Підпис Заявника проекту